

Työsuunnitelma

Tiivistelmä

Tämä projekti tuottaa 60 sivuisen mustavalkoisen kirjan, jossa on 50-100 humoristista kuvaa, joiden avulla esitellään oivaltavalla tavalla suomen ja bengalin kielen sanoja ja niissä esiintyviä samankaltaisuuksia: esimerkiksi sanan ”kana” merkitys bengalin kielessä on ”sokea”. Tämän lisäksi kirja sisältää tietoa Suomen ja Bangladeshin kulttuureista. Kuvituksen ja kulttuurisisällön tuottavat Malika Tasnim Taky ja Afrin Jahan Adiba.

Luonnokset kirjan sisällöstä ovat jo valmiit, näitä 76 kuvaa karsitaan vähemmäksi tai täydennetään. Työskentelyapurahaa kirjan kuvittamiseen ja kulttuurisisällön tuottamiseen on haettu WSOY:n kirjallisuussäätiöltä.

Työskentelykauden jälkeen kirjaa tarjotaan suomalaisille kustantamoille. Mikäli kustantajaa ei löydy, painamme kirjan omakustanteisesti (300 kopiota, mustavalkoisina, pehmytkantisina, hinta noin 1200€).

Minun roolinani on projektin koordinoiminen sekä kuvitusten tekstien sekä kulttuurisivujen lopullisten tekstien kirjoittaminen.

Täten haen Suomen tietokirjailijat ry:ltä apurahaa kirjan tekstien kirjoittamiseen.

Joensuussa, 31. maaliskuuta 2017,

Juha-Matti Huusko

Sisällysluettelo

Tiivistelmä	1
Johdanto	2
Työryhmä: Taky, Afrin ja Juha-Matti.....	3
Olemassaolevat luonnokset.....	4
Luonnoksista kirjaksi	6
Aikataulu ja toteutus	8



Kuva 1: Luonnos kirjan kannesta

Johdanto

Tiedätkö, mitä kieltä ovat seuraavat sanat:

kana, apu, aina, nasta, kola, kamala, pani, naru, raita, hapan,

railo, pore, keski, mela, kunta, kori, kosto, koi, jatka, aste?

No, sanat ovat – yllättävää kyllä – bengalia, jota osait siis tietämättäsi 20 sanaa! Olemme tekemässä kirjaa tästä aiheesta. Sen sijaan, että antaisimme vain listan sanoista ja niiden merkityksistä...

kana = sokea	apu = sisko	aina = peili	nasta = aamupala
kola = banaani	kamala = appelsiini	pani = vesi	naru = eräs leivos
raita = eräs ruoka	hapan = läähättävä	railo = jäljellä	pore = jälkeen
keski = eräs kala	mela = juhla	kunta? = mikä?	kori = minä teen
koi? = missä?	kosto = vaikeus	jatka = eräs kala	aste = hitaasti

teemme kuvakirjan, jonka kuvissa sanojen bengalinkieliset ja suomenkieliset merkitykset nivoutuvat yhteen. Tämän kirjan avulla suomalainen oppii bengalia ja bangladeshilainen oppii suomea. Lisäksi jokainen englantia taitava oppii kieliä 200% teholla oppien samalla kertaa suomea ja bengalia – tai ainakin voi pitää hauskaa ja nauttia lempeistä kuvista!

Kirjan sisältö on jo luonnosteltu. Seuraavaksi Malika Tasnim Taky kuvittaa kirjan. Tämän jälkeen on luvassa kirjan taittaminen ja julkaisu.

Koska kirja sisältää suomen ja bengalin kieliä, kirjaan on luonnollista sisällyttää myös joitakin perusasioita maiden kulttuureista. Aihepiireinä ovat kummankin maan maantiede, ruokakulttuuri ja arkielämän tavat. Näistä kulttuuriasioista materiaalia tuottaa Afrin Jahan Adiba, joka on ollut Suomessa puolitoista vuotta ja on kotoisin Bangladeshista.

Kuvitusten tekstit sekä kulttuurikuvausten lopulliset tekstit kirjoittaa Juha-Matti.

Kuva 2 (oikealla): Afrinin suomen kielen kurssilla tekemä juliste Bangladeshista. Myös Afrin osaa piirtää kuvituksia kirjaan.



Työryhmä: Taky, Afrin ja Juha-Matti



Kuva 3: Afrin, Irfan ja Taky rikshakyydissä kadulla, Dhaka, Bangladesh



Kuva 4: Juha-Matti ja Afrin joulukorttikuvassa, Joensuussa

Malika Tasnim Taky, 19 vuotta, on lahjakas taiteilija Dhakasta, Bangladeshista. Tällä hetkellä Taky toimii piirtämisen opettajana ”Bangladesh Cadet Academy”-ssä, Dhakassa. Taky on hakenut opiskelemaan useisiin suomalaisiin yliopistoihin ja muuttaa Suomeen syyskuussa 2017.

Taky on tottunut monenlaisiin taideprojekteihin: hän tekee töitä väsymättä yksityiskohtaisten maalausten kanssa ja on johtanut useita taideprojekteja, joissa on tehty lavasteita ja seinämaalauksia Vicarunnisa Noon School and Collegen (VNSC) tapahtumiin. VNSC on paras tytöille tarkoitettu koulu Dhakassa.

Afrin Jahan Adiba, 23 vuotta, on Takyn sisko. Afrin opiskelee puumateriaalitiedettä Itä-Suomen yliopistossa (UEF), Joensuussa. Afrin valmistuu 5/2017 ja tämän jälkeen aloittaa tohtoriopinnot metsätieteissä.

Tultuaan Suomeen lokakuussa 2016, Afrin on työskennellyt ahkerasti edistykseen nopeasti. Hän on pärjännyt hyvin opinnoissa, kattanut elämisensä osa-aikatyöllä ja alkanut opiskella suomea – Afrin sai yliopiston Suomi 1 –kurssista parhaan arvosanan 5/5. Afrin myös löysi Joensuusta avuliaan ystävän, lempeän elämänkumppanin, jonka nimi on...

... **Juha-Matti Huusko**. Juha-Matti, 29 vuotta, tohtoriopiskelija matematiikassa, UEF. Juha-Matin väitöskirja on esitarkastuksessa ja väitöstilaisuus tulee olemaan toukokuussa 2017. Tämän jälkeen Juha-Matti työskentelee Joensuussa.

Matematiikan lisäksi Juha-Matti on todella kiinnostunut eri kielistä ja kulttuureista. Viimeisen kahden vuoden ajan hän on opiskellut innolla Intian ja Bangladeshin kulttuureita.

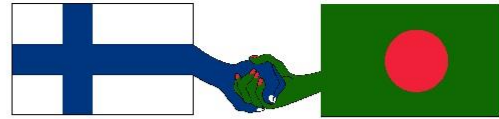


Olemassaolevat luonnokset

Tällä hetkellä Juha-Matilla on 76 valmiiksi tehtyä suomi-bengali-vitsiä Imgur-kuvagalleriassa, katso linkki: <http://wordheard.imgur.com/all/#1>



Kuva 5: Luonnoskuvien kuvakkeita Imgur-sivustolla.



sumu

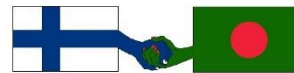
চুমু

= chumu

= kiss (Bangla)

= sumu

= fog (Finnish)



rannekoru

= wrist band (Finnish)

rannakora

= to cook (Bengali)

Kuva 6: Kaksi esimerkkiä valmiista luonnoksista.

Kuvassa 6 on kaksi valmista luonnosta. Kukin luonnos sisältää vertailtavien sanojen kirjoitusasuun sekä suomeksi että bengaliksi, sekä sanan merkitykset kummallakin kielellä englanniksi. Parhaimmat kuvat pystyvät yhdistämään samankaltaiset sanat kauniilla tavalla. Ylemmässä kuvassa tyttö ja poika suutelevat sumussa – bengaliksi ”sumu/chumu” on suudelma! Alemmassa kuvassa ruokaa laittavalla naisella on kädessään rannekoru – bengaliksi ”rannakora” tarkoittaa ruoanlaittoa!

Luonnoksista kirjaksi

Taky on jo aloittanut Juha-Matin luonnosten puhtaaksi piirtämisen, katso Kuvat 7 ja 8, joissa on muutama esimerkki. Valmiiden kuvien on tarkoitus olla selkeitä, ilmeikkäitä, iloisia ja leikkisiä. Mustavalkoista tekstuuria on oltava sopiva määrä, että kuvat toimivat mustavalkoisessa kirjassa. Takyllä on kuitenkin vapaat kädet piirrosten tekemiseen – näin luovuus pysyy kaikista parhaiten yllä!

Juha-Matin tehtävänä on valvoa, että sanasto tulee kielten oppimista tukevalla tavalla esiin.

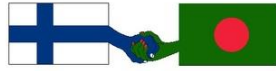


হালকা
= **halka/halko**
= lightweight (Bengali)
= split firewood (Finnish)



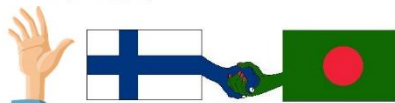
Kuva 7: sanat "kana" ja "halka", joiden merkitykset bengalissa ovat "sokea" ja "kevyt".

pari / pärjään
apu



tomi ki sähäyya darakāra?
= tarvitsetko apua?

ami pari = minä pärjään = I can do it
pari tehtävää = a couple of exercises
apu = help (Finnish)
apu = big sister (Bangla)



pää
= head (Finnish)

পা = **paa**
= leg (Bengali)



Kuva 8: sanat "apu" ja "paa", joiden merkitykset bengalissa ovat "sisko" ja "jalka".

Aikataulu ja kustannuslaskelma

- 3-4/2017 Juha-Matti karsii ja täydentää luonnoskokoelmaa vapaa-ajallaan tohtoriopintojen ohessa. Taky tekee kuvitusta vapaa-ajallaan ja saa tehtyä 20 kuvaa. Afrin keskittyy pro gradu –tutkielmaan ja maisterintutkintonsa suorittamiseen.

Budjetti: 0€.

- 5-8/2017 Taky tekee 20 kuvaa/kuukausi ja käyttää työskentelyapurahaa 300€/kuva.

Budjetti: $4 \times 300\text{€} = 1200\text{€}$.

- 01.09.2017 Kirjan kuvitus on valmis. Kuvitus kattaa yhteensä 100 sanaa.
- 01.10.2017 Kirja on siinä kunnossa, että sen voi esitellä kustantajalle.
- 9/2017 Taky ja Afrin viimeistelevät kirjan kuvituksen ja kulttuuriosion.
- 10-11/2017 Työryhmä viimeistelee kirjan. Jos kustantaja löytyy, toimitaan kustantajan ohjeiden mukaisesti. Mikäli päädytään omakustannukseen, painatetaan kirja joulumarkkinoille 2017.

Aikavälillä 9-11/2017 Taky ja Afrin käyttävät henkilökohtaista työskentelyrahaa 467€/kk (yhteensä siis $3 \times 467\text{€} = 2800\text{€}$).

Afrinin ja Takyn kulut ovat siis yhteensä 4000€, jota on anottu WSOY:n kirjallisuussäätiöltä.

Aikavälillä 7-11/2017, Juha-Matti käyttää työskentelyapurahaa 400€/kk. Tämä kattaa Juha-Matin elinkustannukset. **Tarvittavaa 2000€ työskentelyapurahaa Juha-Matti hakee Suomen tietokirjailijat ry:ltä (tämä hakemus).**

Rahoitussuunnitelma

Rahoittaja	Kohde	Haettu määrä	Tila
Otavan Kirjasäätiö	työryhmän työskentely	4000€	ei myönnetty
WSOY:n kirjallisuussäätiö	Takyn ja Afrinin työskentely	4000€	käsittelyssä
Suomen tietokirjailijat ry	Juha-Matin työskentely	2000€	haku päättyy 31.3.2017
Tiedonjulkistamisen neuvottelukunta	työskentely	3500€	haku päättyy 31.05.2017